

# Daniel Peter FATTORE

Avenue Beauregard 14  
1700 Fribourg  
026/422 30 08  
daniel@fattore.com

Né à Liestal le 21 mars 1974  
Marié, un enfant  
Nationalité suisse  
<http://fattorius.blogspot.com>

---

## Activité professionnelle :

### Traduction

Traduction (allemand)

Traducteur à plein temps aux Chemins de fer fédéraux suisses, Berne (2002 - ). Traduction de textes divers en lien avec les chemins de fer.

Collaboration avec plusieurs agences de traduction (2012 - ).

Traduction du journal PONG (jeux vidéo) pour les éditions Seventh Sky, Villars-Sainte-Croix (2002 - 2004).

Traduction des journaux MUSIC & ARTS MAGAZINE, LOUNGE, LOUNGE MAN et LOUNGE WELLNESS pour les éditions Artist Edition, Assens (2002 - 2009).

Traduction de *Raconte-moi la peinture sous verre...*, textes d'Yves Jolidon et Frieder Ryser, pour le compte du Vitromusée de Romont (2006).

Traduction de chapitres de *Manuel d'administration publique en Suisse*, textes de plusieurs auteurs, Lausanne, IDHEAP, mai 2013.

### Activités journalistiques et rédactionnelles

Rédaction

Couverture de l'actualité régionale et culturelle (critique littéraire, critique musical). Stagiaire puis collaborateur libre (pigiste) pour *La Liberté* (2000 - ).

Rédacteur pour le journal des étudiants de l'université de Fribourg *Spectrum* (1997 - 2003), à Fribourg.

Collaboration à la rédaction de l'ouvrage *Pierre Kaelin, les chemins de la musique* aux Editions Gruériennes (2004).

Recueil de témoignages concernant le compositeur fribourgeois Pierre Kaelin.

Correction

Correcteur du journal *Spectrum* des étudiants de l'université de Fribourg (1998 - 1999 et 2001 - 2002).

### Musique

Direction et pratique de l'orgue

Organiste titulaire de la paroisse Saint-Grat de Morlon (2004 - ).

Directeur-organiste titulaire de la paroisse « Saint-Nicolas » de Rue (1996 - 1999 et 2000 - 2001). Responsabilité des destinées musicales d'une société de chant liturgique de quinze membres. Animation musicale des messes, préparation et exécution de concerts et prestations

publiques. Interprétation d'œuvres musicales en solo à l'orgue.

Remplacements comme organiste (Saint-Nicolas, Lausanne ; paroisse d'Echarlens ; société d'étudiants Sancta Johanna, Fribourg). Interprétation d'œuvres musicales en solo et accompagnement de chorales à l'orgue.

## **Chant choral**

Interprétation de *La Liberazione di Ruggero* de Francesca CACCINI à Guin, à Neuburg an der Donau (Allemagne) et à Ratisbonne (Allemagne) (1999).

Participation aux festivals d'opéra d'Avenches en 1997, 1998 et 1999. Exécution des opéras *La Traviata* et *Nabucco* de Giuseppe VERDI, de *Turandot* de Giacomo PUCCINI et du *Barbier de Séville* de Gioacchino ROSSINI.

## **Ressources humaines**

### **Placement de stagiaires**

Activité déployée dans le cadre du programme Leonardo au Bureau de la mobilité (Wissenstransfer) de la Technische Universität de Berlin (Allemagne).

Placement et suivi des stagiaires. Rédaction en allemand d'un inventaire critique des sites Internet consacrés à l'emploi (1999 - 2000).

## **Formation :**

### **Bases**

#### **Mastère en administration publique**

**Achévé en 2010 à l'IDHEAP (Lausanne). Accompli auprès des professeurs Yves EMERY (unité Ressources humaines) et Martial PASQUIER (unité Marketing public). Expert externe : Vasco DUMARTHERAY, délégué suisse au plurilinguisme.**

Titre du mémoire : *Minorités linguistiques, où êtes-vous ? Pistes et mesures pour une meilleure représentation des minorités linguistiques au sein des organisations (para-) étatiques*. Publié en 2012.

#### **Licence ès lettres**

Achévée en 2001 à l'Université de Fribourg. Branches : littérature française, philologie romane et musicologie, auprès des professeurs Yves GIRAUD, Aldo MENICETTI, Philippe VERNAY et Luigi Ferdinando TAGLIAVINI.

Titre du mémoire : *Panorama critique des éditions de l'Histoire de ma vie de Jacques Casanova*.

#### **Maturité fédérale type A (latin-grec)**

Achévée en 1993 au Collège du Sud, Bulle.

#### **Certificat d'études en italien**

Achévé en 1988 à l'Ecole secondaire de la Gruyère, Bulle.

## **Musique**

### **Direction**

Cours de direction de la Société cantonale des musiques fribourgeoises, certificat d'études de niveau moyen.

### **Chant**

Certificat d'entrée en degré moyen au Conservatoire de Fribourg, achevé dans la classe de Jean-Luc FOLLONIER. Cours privés chez George FORTUNE, Berlin (Allemagne).

## Connaissances linguistiques :

### Français

#### Langue maternelle

**Prix spécial Alliance Française au concours international des « Timbrés de l'orthographe », catégorie « Reste du monde » (2016).**

Champion suisse d'orthographe française (2011, 2012, 2013) et champion en catégorie « champions » (2018, 2019) dans le cadre du concours organisé par Francis KLOTZ.

Sélectionné à deux reprises pour le concours international de la Dictée des Amériques (Québec 1997, Montréal 1998).

Champion suisse junior d'orthographe française de l'association suisse de sténographie Aimé Paris (1992).

Champion suisse junior 1991 d'orthographe française Bernard PIVOT ; sélection pour la superfinale de New York (1992).

Participation à divers concours ; lauréat lors d'épreuves locales, en Suisse (Auvernier, Gruyères, Berne, Genève) et en France (Saint-Etienne, La Garde en Oisans, Saint-Vaury).

Rédaction de dictées pour les concours d'orthographe de Saint-Etienne (2012 - ), Gruyères (2017, 2018) et Neuchâtel (2018, 2019).

Courant à l'oral et à l'écrit.

Bonnes notions orales et écrites.

Bonnes notions orales et écrites.

Assez bonne compréhension à l'oral.

Bases.

Bases.

### Allemand

### Anglais

### Italien

### Dialecte suisse alémanique

### Russe

### Espagnol

## Informatique :

### Windows

Utilisateur régulier (Word, Excel).

### Outlook

Utilisateur régulier.

### Finale 97 (édition musicale)

Niveau utilisateur.

### Transit (mémoire de traduction)

Niveau utilisateur.

### Internet

Consultation, courrier électronique, notions de création de pages Web. Notions théoriques d'optimisation de recherche.

Animation du blog littéraire « Fattorius », prix du « Blog francophone » de la Maison des Savoirs de Chisinau (Moldavie) en 2011.

Adresse : <http://fattorius.blogspot.com>.

## Loisirs :

### Chant choral

Président (2006 - 2007) du Chœur des XVI, Fribourg.

### Lecture

Littérature, histoire et actualité, politique, économie.

### Littérature

Rédaction de nouvelles, de romans et de poésie.

Président (2013 - 2022) de la Société fribourgeoise des écrivains.

## Publications :

N. B. : les publications personnelles apparaissent en gras.

*Pierre Kaelin, les chemins de la musique*, Bulle, Editions gruériennes, 2005.

Portrait biographique (ouvrage collectif) de Pierre Kaelin sous divers aspects : entretiens avec des personnes ayant côtoyé le compositeur fribourgeois, ou concernées à un titre quelconque (ISBN 2-88498-001-6).

*La Légende des cépages*, Sierre, Editions à la carte, 2006.

Recueil collectif de nouvelles : légendes modernes sur les cépages. Texte *Le dit de l'ambitieux meunier*, sur le Pinot Meunier (ISBN 2-88464-720-1).

*Melting Fodge & Thierry Romanens*, Yverdon-les-Bains, 2007 (CD).

Chanson *Mon Frigidaire*, sur un CD édité à partir des textes lauréats du concours de nouvelles « Nuits Intimes », organisé par le Théâtre de l'Echandole à Yverdon-les-Bains.

*Rêve Magazine n° 1*, Broc, La Plume Noire, 2008.

Recueil collectif de nouvelles fantastiques, orchestré par Olivier Fischer. Publication de la nouvelle *Retrouver le temps*. Publication sous forme d'impression à la demande (ISBN 978-2-9531288-2-6).

*Nouvelles de Hanoi*, Hanoi, The Gioi, 2008.

Recueil collectif bilingue de nouvelles, créé à l'issue d'un appel à textes lancé par l'Ambassade de France au Vietnam. Publication de la nouvelle *Un jour, le pays*, en français et en traduction en vietnamien.

*Nous avons une bonne nouvelle pour vous...*, Villeurbanne, Editions du Zeugma, 2009.

Recueil comprenant des textes de quatre auteurs, incluant trois de mes nouvelles (ISBN 978-2-9534413-1-4).

***Le Nœud de l'intrigue*, Broc, La Plume Noire, 2010.**

Recueil personnel de nouvelles. Publication sous forme d'impression à la demande.

***Minorités linguistiques, où êtes-vous ?*, Lausanne, Cahiers de l'IDHEAP, 2012.**

Mémoire de maîtrise en administration publique. Lausanne, Cahiers de l'IDHEAP, 2012 (ISBN 978-2-94039-051-9)

*Dans les pas de Walser, sur les traces de Rousseau... Cippé à Bienne*, Gollion/Bienne, InFolio/ACEL, 2013.

Ouvrage collectif. Publication de quatre sonnets illustrant les fresques de Philippe Robert qui illustrent la salle d'attente de la gare de Bienne (ISBN 978-2-88474-314-3).

***Il était une fois... l'esprit de Morlon***

Livret d'une création musicale, développé en collaboration avec le compositeur Sébastien Bréguet. Création en novembre 2016 par le chœur mixte « L'Avenir » de Morlon et un orchestre ad hoc.

*Fenêtres sur Fribourg*, BCU Fribourg, 2020.

*La tête dans le rétro*, texte inspiré d'une image du maître-hôtel de l'église de Morlon, intégré à un recueil collectif conçu par Claudio Fedrigo et réunissant les productions de 67 auteurs, associés à des photos d'archives. Fribourg, BCU, 2020.

*Touché par l'amour, tout homme devient poète*, Sorens, Kadaline, 2020.

*Ame mise à l'envers...*, quintil pour la Saint-Valentin 2020, dans un recueil de textes brefs conçu pour la Saint-Valentin. Sorens, éditions Kadaline, 2020 (ISBN 978-2-940664-01-6).

***Tolle, lege !*, Vevey, Hélice Hélas, 2020.**

Roman, paru en septembre 2020 aux éditions Hélice Hélas, collection Blanc Lait Ment, à Vevey. Postface de Pierre Yves Lador. (ISBN 978-2-940552-85-9).